



RURALNA BRAČKA IDILA

*THE RURAL IDYLL
OF THE ISLAND OF BRAČ*

Otok Brač poziva vas na nezaboravni doživljaj iskonskog života otoka i okrepju u brojnim autohtonim konobama

The island of Brač invites you to an unforgettable experience of island life and refreshment in many local taverns

www.supetar.hr | www.postira.hr | www.visitmilna-brac.com

www.visitpucisca.com | www.bol.hr | www.visitselca.com | www.visitsutivan.com

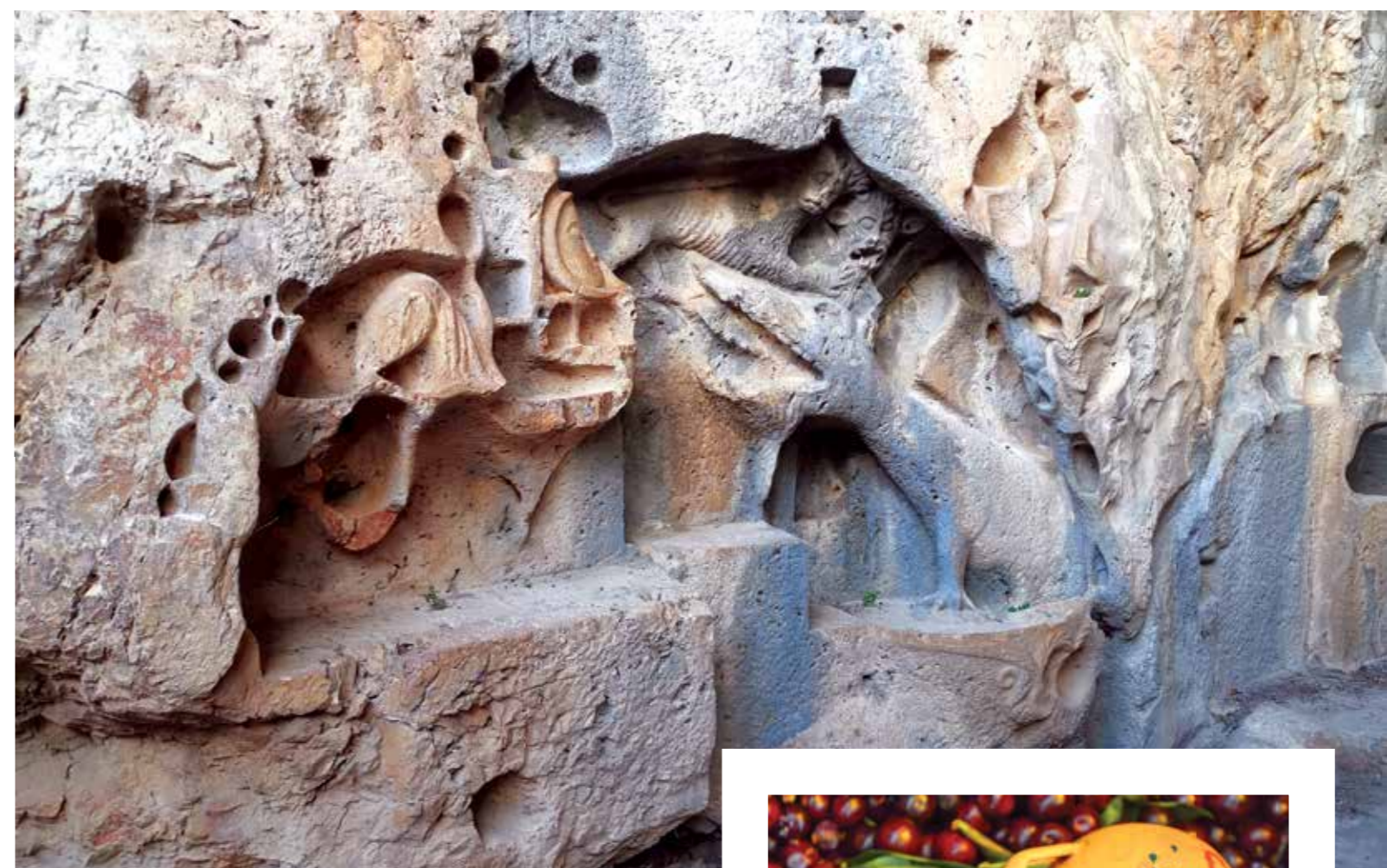




Odakle god da krenuli u obilazak unutarnjeg dijela trećeg najvećeg jadranskog otoka, popeti se na Vidovu goru (778 m), najviši brački i najviši vrh svih hrvatskih otoka, nezaobilazan je izazov. Odatle pogled puca na jednu od najpoznatijih hrvatskih i europskih plaža, jedinstveni bolski Zlatni rat te na obližnje otoke. Duboko ispod Vidove gore je vinorodna i zelena bolska ravnica te slikovito turističko mjesto mediteranskog ugođaja sa prekrasnim šljunčanim plažama. Na strmim kamenim obroncima Vidove gore je Zmajeva špilja, u blizini mjesta Murvice pokraj Bola.

Zmajeva špilja dugačka je samo dvadesetak metara s brojnim tragovima poljičkih glagoljaša koji su sredinom 15. st. u spilji vodili redovnički život. U živoj stijeni špilje uklesan je lik zmaja po kojemu je špilja dobila ime.

The Dragon's Cave is only twenty metres in length, with numerous traces left behind there by the Poljica Glagolitics who led a deeply religious life in the cave back in the middle of the fifteenth century. An astonishing image of a dragon, after which the cave is named, is carved into the rock.



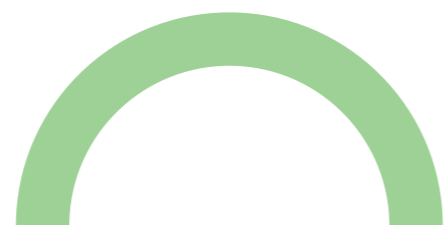
Ako su vam do sada mjesta na brežuljcima i u dolinama otoka Brača bili tek usputna postaja na putu do vašeg prekrasnog obalnog odredišta na tom najvećem otoku Dalmacije, vrijeme je da se zaustavite. Vrijeme je da obilaskom ruralnog dijela tog čarobnog otoka napunite dušu, oživite prošlost, utonete u mir povijesnih zdanja i priče tisućljetne povijesti koja se prostire na svakom koraku njegove razigrane unutrašnjosti. Kroz vinograde i maslinike, skrivene uvale i šumarke, stoljetna naselja malih kamenih kuća, suhozida ili kuća zidanih od klesanog kamena, vratit ćete se nakratko u zaboravljeno vrijeme, vidjeti i osjetiti kako se nekad živjelo, koliko truda i znoja tih vrijednih ljudi je prolijevano u obradi zemlje i gradnji kamenih naselja, saznati detalje, ljude i događaje koji su stvarali povijest.

If so far the little places which decorate the rolling hills and valleys of the island of Brač have just been a flying stopover on the way to your beautiful coastal destination on the largest island in Dalmatia, it's time to stop and really take them in. Now is the time to fill your soul by visiting the rural part of this utterly magical island, revive the past, immerse yourself in the peace of the historic buildings and the stories which span a rich history and stretch out in front of you wherever you go on the island. Through the vineyards and the olive groves, into hidden coves and woods, in centuries-old settlements full of small stone houses, dry stone walls or houses made from hewn, you will return briefly to some long forgotten times, see and feel how life here was once lived, how much effort and sweat of these hardworking local people was shed in order to cultivate the land and build these ancient stone settlements, and find out more about all of the details, people and events that created the island's history.

Ozelenjena unutrašnjost otoka sa slojevitom kulturnom baštinom poziva vas na nezaboravni doživljaj i zaron u iskonski život otoka i okrepju u brojnim autohtonim konobama u unutrašnjosti otoka.

The green interior of this gorgeous island with a rich and layered cultural heritage invites you to enjoy an unforgettable experience and dive into the way of life of the island and seek some refreshment in some of the many local taverns dotted around in the interior of the island.

From wherever you go to tour the inner part of the third largest Adriatic island, scaling the imposing but stunning Vidova gora (778 metres in height), the highest on the island of Brač and the highest peak of all Croatian islands, is an unmissable challenge. From there, the view overlooks one of the most famous Croatian and European beaches, the town of Bol's magnificently unique Golden horn (Zlatni rat) beach and the nearby islands. Deep below Vidova gora is the wine-growing, rich and green Bol plain and a picturesque tourist destination with a Mediterranean atmosphere and beautiful pebble beaches. On the steep rocky slopes of Vidova gora lies the Dragon's Cave, located near the village of Murvica close to Bol.



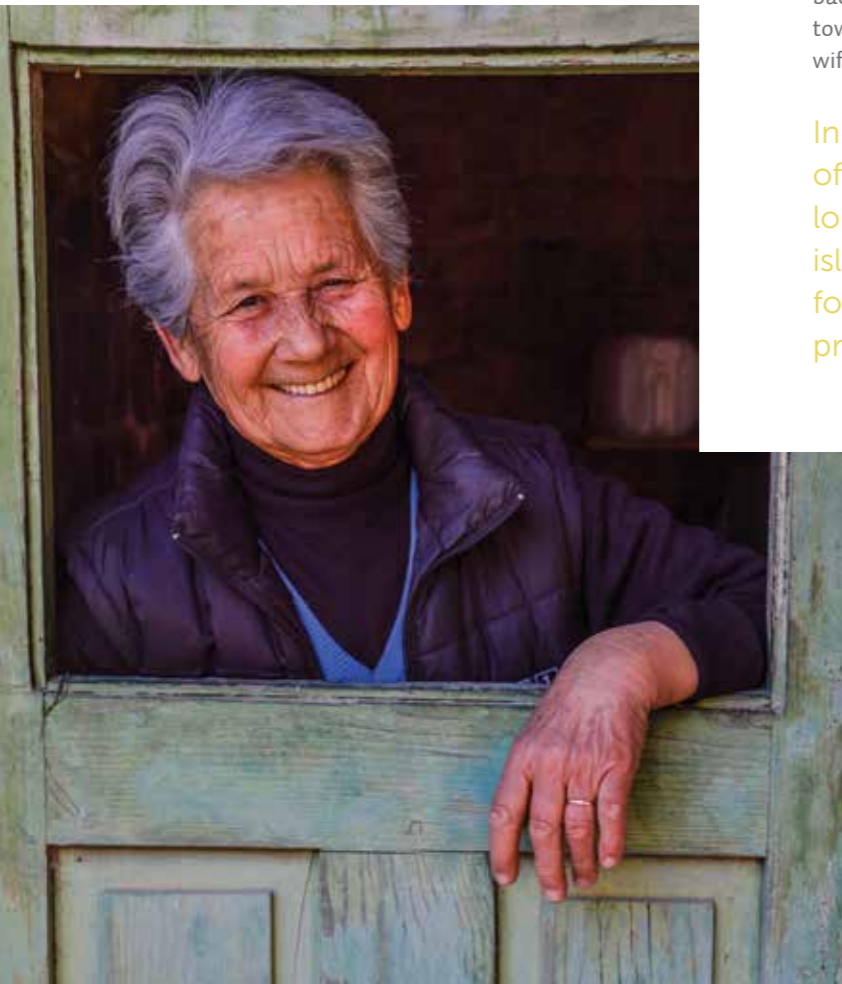


Pravi povratak u nekadašnji život na otoku Braču nudi posjet Škripu, najstarijem naselju na otoku u kojemu preko pet tisuća godina traje život o čemu govore i mnogobrojni spomenici. U tom najautentičnijem naselju je Muzej otoka Brača koji čuva povijest tisućljetnog života na otoku. Smješten je u kuli iz 16. stoljeća, ali temelji mu datiraju oko 1500 godina prije Krista. U donjem djelu muzeja i kule nalazi se rimski mauzolej, a prema legendi u njemu su sahranjene supruga i kći cara Dioklecijana.

U istom malom kamenom naselju usred otoka u Muzeju uja prikazana je povijest maslinarstva na otoku Braču sa svim tradicionalnim alatima za transport, proizvodnju i skladištenje maslinovog ulja.

A real return to the former way of life on the island of Brač is offered by a visit to Škrip, the oldest settlement on the island where life has been continuously lived for over five thousand years, as evidenced by numerous monuments. In this most authentic settlement is the Museum of the island of Brač, which preserves the history of life spent over thousands of centuries by the inhabitants of the island. It is located in a sixteenth century tower, but its foundations date back to around 1500 BC. In the lower part of the museum and in the tower there is a Roman mausoleum, and according to legend, the wife and daughter of Emperor Diocletian are buried in it.

In the same small stone village in the middle of the island, the Uja Museum presents the long and rich history of olive growing on the island of Brač, with all of the traditional tools for transporting, producing and storing the precious oil.



Sa Vidove gore do Bola se može spustiti preko uvale Blaca po šumskim puteljcima okruženim gustom borovom šumom. Laganom šetnjom kroz jedinstveni krajolik stiže se do povijesnog zdanja u kamenu koje ostavlja bez daha. Na otprilike pola puta, uklesan u samu klisuru, nalazi se pustinjački samostan Blaca koji su osnovali poljički svećenici glagoljaši u 16. stoljeću kad su bježali od osmanlijskih osvajača. Kompleks zgrada čiji začetak je bila pregrađena pećina, prvo sklonište poljičkih svećenika glagoljaša, danas je prirodni i kulturološki fenomen i omiljeno izletišta svih koji dođu na Brač. A baš je kamen jedna od prepoznatljivosti Brača koji se na tom otoku vadi i obrađuje stoljećima. Svojevrsni zapis o tome postoji i u kamenolomu „Rasohe“ iznad mjesta Splitska do kojega se dolazi pješačkom stazom, a u kojemu se nalazi reljef Herkulesa, najslavnijeg grčkog junaka. Legenda kaže da su hrabrog Herkula (Hercules) uklesali u stijeni robovi koji su radili u kamenolomu kako bi ih čuvao.

From Vidova gora to Bol, you can descend over the bay of Blaca along beautiful forest paths surrounded by pine trees. An easy walk through this unique landscape leads you to a breathtaking historic building. About halfway along, carved into the gorge itself, is the Blaca hermitage, founded by Glagolitic priests from Poljica way back in the sixteenth century when they were fleeing from the marauding Ottoman invaders. The complex of buildings, the beginning of which was a partitioned cave, the first shelter of Poljica Glagolitic priests, is now a natural and cultural phenomenon and a favourite excursion for all those who decide to come to Brač. The stone itself is the very well known local type of stone from the island that has been mined and processed on this island for centuries. There is a kind of record of this in the Rasohe quarry located above the little village of Splitska, which can be reached on foot, which also contains a relief of Hercules, the most famous of all of the Greek heroes. Legend claims that the brave Hercules was carved into the rock by slaves who worked in the quarry to protect and guard them.





Vrijedi zaustaviti se i predahnuti u mjestu Donji Humac, jednom je od najstarijih otočkih naselja u kojemu brojne kamene kuće, rimski mauzoleji i kipovi izrađeni od finog bračkog kamena svjedoče o stoljetnoj tradiciji obrade kamena. Govoriti o bračkom kamenu i njegovoj svjetskoj slavi, a ne spustiti se do mora i priče koju o kamenu stvara Klesarska škola u Pučišća, bio bi pravi grijeh. Jer, jedina je to škola u Hrvatskoj koja i danas obrazuje klesare, a rad temelji na antičkoj tehnologiji obrade kamena upotrebom starorimskih ručno kovanih alata.

Vještina ručne obrade kamena upotrebom starih rimskih alata koja se njeguje u Klesarskoj školi zaštićeno je nematerijalno kulturno dobro Republike Hrvatske. Koliko je kamen bio i ostao dio života Bračana kroz povijest, najbolje se vidi po tome što samo na tom otoku možete vidjeti „kamene kolač“.

Šetnjom središnjim dijelom otoka Brača, nedaleko od mjesta Nerežišće stiže se i do originalnog prirodnog kamenog slavluka koji je geomorfološki spomenik prirode, a svojim oblikom podsjeća na izgled slastice po kojoj ga lokalci i zovu.

It is also worth stopping and taking a break in Donji Humac, one of the oldest island settlements where numerous stone houses, Roman mausoleums and statues made of fine Brač stone testify to the centuries-old tradition of local stone processing. Talking about the Brač stone and its world fame, and not going down to the sea and hearing the story about the stone created at the School of Masonry in Pučišća, would be a real sin indeed. This is the only school in all of Croatia that still educates stonemasons, and the work is based on the ancient technology of stone processing using ancient Roman hand-forged tools.

The skill of manual stone processing using old Roman tools, which is nurtured in the School of Masonry, is a protected intangible cultural asset of the Republic of Croatia. Just how much stone has been and remains a part of the life of Brač throughout history, is best seen by the fact that only on this island you can see what's known as "stone cake". A walk through the central part of the island of Brač, not far from Nerežišća, will lead you to the original natural stone triumphal arch, which is a geomorphological monument of nature, and its shape resembles the appearance of the dessert which bears the name.

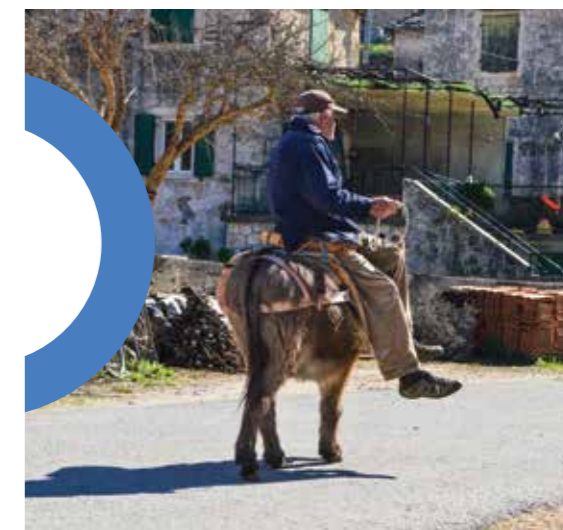


Za sve koji vole mir i tišinu sa daškom povijesti pravo mjesto za dolazak je Dol, malo i tiho selo nedaleko od Postira, s očuvanim tradicionalnim kamenim kućicama. Ovo autentično bračko selo, svjedok je davnih vremena u kojima su se težaci borili za svaki pedalj zemlje otimajući ga surovom kamenjaru. U jedinstvenim konobama u Dolu čekaju vas autohtona jela od organski uzgojenih poljoprivrednih namirnica, samoniklog bilja, uz odlično vino i ulje proizvedene na tom području. Upravo tu kušajte tradicionalnu bračku tortu hrapočušu koju pripremaju žene Dola na Braču kao svadbeni dar i koja je ime dobila po hrapavom kamenu kojem svojim izgledom slič.

A tek za nekoliko minuta vožnje nakon skretanja za Vidovu goru i desetak minuta šetnje makadamskim putem, stižete u Gažul, jedinstveno staro bračko pastirsko naselje kamenih kućica i torova za stoku. Živi je to spomenik nekadašnjem načinu života otočana u njegovu središnjem dijelu, dok se u proljeće, ljeto i ranu jesen tamo u posebnoj ambijentu možete opustiti uz mirise i okuse bračkih i dalmatinskih specijaliteta.

For all those who love peace and quiet with a touch of history, the right place to visit is Dol, a small and quiet village not far from Postira, with preserved traditional stone houses. This authentic old Brač village is a witness of ancient times in which farmers fought for every inch of land, winning it over for themselves from the unforgiving and rugged rock. In the unique taverns in Dol, you will find local dishes all made from organically grown foods, wild plants, with excellent wine and oil - all produced in the area. This is where you can taste the traditional Brač cake, hrapočuš, prepared by the women of Dol on Brač as a wedding gift and named after the rough stone that looks so similar.

Only a few minutes drive after the turn for Vidova gora and a ten minute walk along the macadam road, you'll arrive in Gažul, the only old Brač shepherd settlement of stone houses and cattle pens. It is a living monument to the former way of life of the islanders in its central part, while in spring, summer and early autumn, you can relax there in a special ambience with the aromas and flavours of Brač and Dalmatian specialties pleasing all of the senses.



Za ljubitelje povijesti nezaobilazno mjesto obilaska su katakombe u starom dijelu sutivanskog groblja u blizini crkvice sv. Roka, sa dva hodnika gdje su se nekada sahranjivali ljudi koji nisu imali vlastite grobnice. Crkva sv. Roka u Sutivanu je sagrađena 1635. godine kao zavjetna crkva protiv kuge, a u njoj se nalazi najstarija hrvatska maketa zavjetnog broda izrađena 1819. godine, te još pet maketa zavjetnih brodova, značajno povijesno bogatstvo maritimne baštine. A baš maritimna baština je svoje mjesto stoljećima nalazila u Milni, koja je bila i danas je sigurno utočište za bijeg od mora i sa mora. A kada se laganom šetnjom uputite iz Milne u unutrašnjosti otoka, stiže se u Podhume, maleni nenaseljeni zaselak kamenih kuća, vrtača i suhozida koji svjedoče o tradiciji autohtone otočne gradnje od dobro obrađenog i kvalitetnog bračkog kamena, a danas mjesto obiteljskih poljoprivrednih gospodarstava.

Okusi i mirisi hrane koju tamo kušate, neponovljivi su.

For history lovers, the catacombs in the old part of the Sutivan cemetery near the church of St. Rocco, with two corridors where people who didn't have their own tombs used to be buried. The Church of St. Rocco in Sutivan was built back in 1635 as a votive church during the plague, and it houses the oldest Croatian model of a votive ship made in 1819, as well as five other models of votive ships, a significant historical treasure of local maritime heritage. This amazing maritime heritage has been finding its home in Milna for centuries now, which was and still is a safe haven for an escape from the sea, yet also an escape to the sea as well. When you take a short walk from Milna into the interior of the island, you'll arrive in Podhume, a small uninhabited hamlet full of stone houses, sinkholes and dry stone walls that testify to the tradition of indigenous island construction and quality Brač stone. Today, it's the place of family farms (OPGs). The tastes and smells of the food you taste there are unique.

Za one koji žele upoznati tradicionalna jela otoka Brača, a njih se ponajbolje nalazi baš u unutrašnjosti otoka, svakako valja kušati poznatu bračku janjetinu, na ražnju ili na žaru, butalac - janjeći but nadjeven otočkim travama i pečen u vinu te tipično jelo vitalac koji se priprema od izuzetno mladog janjeta. Ne propustite na otoku Braču kušati drevni bezalkoholni pripravak varenik koji se priprema svake jeseni od posebno odabranih zrelih crnih sorti grožđa. Smutica je autohtoni brački koktel od svježeg mlijeka i crnog vina, a posebnost Brača je magareće mlijeko i sir od magarećeg mlijeka kojeg proizvode u Postirama.

Kud god da krenete Bračem, lokalni ugostitelji, mali obrtnici, proizvođači autohtonih proizvoda, obiteljska poljoprivredna gospodarstva, ribari, vinari i uljari podariti će i vašem nepcu nezaboravno iskustvo za trpezom. Zaustavite se zato, odahnite i predahnite u mjestima unutrašnjosti otoka Brača koja kao da izvučena iz povijesnih knjiga pred nama podastiru svoja baštinska bogatstva. I tek tada će slika Brača koji volite biti potpuna i nezaboravna.



Gdje god da krenete, oko vas će biti maslinici ili vinogradi jer otok Brač je otok maslina i vina. Maslina je dominantni dio vrhbračkog pejzaža i stoljećima sjedinjena sa životom teškog otoka Brača koji su desetljećima najproduktivniji proizvođači vrhunskog maslinovog ulja. Za njom ne zaostaje ni tradicija bračkog vinarstva jer je otok bogat autohtonim sortama vinove loze, među kojima je najpoznatije vino tamnocrveni plavac kojeg se može degustirati u tradicionalnom okruženju kamenih kuća, u vinskih podrumima i na obiteljskim poljoprivrednim domaćinstvima.

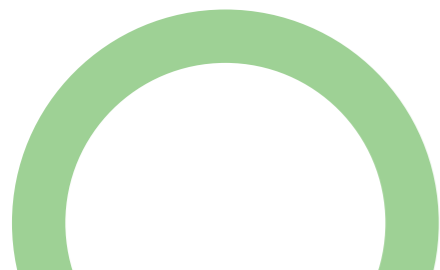
Wherever you go, there will be olive groves or vineyards around you because the island of Brač is an island of olives and wine. The olive tree is the dominant part of this Central Dalmatian island's landscape and for centuries, united with the life of the local farmers of the island of Brač who have been the most diligent producers of top quality olive oil for decades.

The tradition of Brač winemaking is not far behind the tradition surrounding olives and olive oil, because the island is rich in indigenous grape varieties, among which the most famous wine is the dark red Plavac, which can be tasted in the traditional and authentic environment of stone houses, wine cellars and family farms.

For those who want to get better acquainted with the traditional dishes of the island of Brač, and they are best located in the interior of the island, you should definitely try out the famous Brač lamb, grilled or on skewers, butalac - lamb leg stuffed with island herbs and baked in wine, which is a typical form of dish preparation of extremely young lamb. Don't miss the ancient preparation of non-alcoholic "varenik" on the island of Brač, which is prepared every autumn from specially selected ripe black grape varieties. Smutica is also an autochthonous Brač cocktail made of fresh milk and red wine, and a Brač speciality is donkey's milk and donkey's milk cheese produced in Postira.

Wherever you go on Brač, local caterers and craftsmen, producers of indigenous products, family farms, fishermen, winemakers and oil mills will give your palate an unforgettable experience when sitting at the table.

We hope we've convinced you to stop and smell the roses and take a break in some of the places in the interior of the island of Brač, which, as if extracted from historical books, continue to present their rich heritage in front of us in the present day. Only then will the picture of Brač you love be complete and unforgettable.



Via Brattia

140 kms circular walking trail around the island of Brač

